

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	za to, że nie spotkali was z chlebem i wodą w drodze, gdy wychodziliście z Egiptu, i za to, że wynajął przeciw tobie Bileama, syna Beora, z Petor* (w) Aram-Naharaim,** aby cię przeklinał.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To dlatego, że nie wyszli wam na spotkanie z chlebem i wodą, gdy byliście w drodze z Egiptu, oraz za to, że wynajęli przeciw wam Bileama, syna Beora, z Petor w Aram-Naharaim, aby was przeklinał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE, twój Bóg, nie chciał jednak wysłuchać Balaama, lecz zamienił ci JAHWE, twój Bóg, przekleństwo w błogosławieństwo, gdyż umiłował cię JAHWE, twój Bóg.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Acz nie chciał Pan, Bóg twój, wysłuchać Balaama, ale obrócił Pan, Bóg twój, tobie jego przekleństwo w błogosławieństwo; bo cię umiłował Pan, Bóg twój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i nie chciał JAHWE Bóg twój słuchać Balaama, o obrócił przekleństwo jego w błogosławieństwo twe, dlatego że cię umiłował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Pan, Bóg twój, nie chciał słuchać Balaama i Pan, Bóg twój, zamienił przekleństwo względem ciebie na błogosławieństwo, bo Pan, Bóg twój, umiłował ciebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Za to, że nie spotkali was z chlebem i wodą w czasie drogi, gdy wyszliście z Egiptu, i że najęli przeciwko tobie Bileama, syna Beora, z Petor w Aram-Naharaim, aby cię przeklinał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ponieważ nie wyszli wam na drogę, na spotkanie z chlebem i wodą, gdy wyszliście z Egiptu, ale najęli przeciwko tobie Balaama, syna Beora, z Petor w Aram-Naharaim, aby cię przeklinał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wyszli bowiem do was z chlebem i wodą podczas waszej wędrówki po Wyjściu z Egiptu. Oprócz tego opłacili przeciwko wam Balaama, syna Beora, z Petor w Aram-Naharaim, aby was przeklinał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a to z tego powodu, że nie wyszli naprzeciw wam z chlebem i wodą, gdy znajdowaliście się w drodze po wyjściu z Egiptu, i że najęli za srebro Balaama, syna Beora z Petor w Aram Naharajim, by cię przeklął,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	z powodu słów ich [kobiet, Moawitek, które cię zwiodły do grzechu, i dlatego], że cię nie przywitani chlebem i wodą na drodze, gdy byliście [wyczerpani po] wyjściu z Micrajim, i z powodu [ludu Moawu, który] wynajął Bilama, syna Beora z Petor w Aram Nacharajim przeciwko tobie, aby cię przeklął.

1) W PS: פתרה .

2) Tj. w Mezopotamii.

3) <x>40 22:1-6</x>; <x>100 8:2-12</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	томущо вони не зустріли вас з хлібами і водою в дорозі коли ви ішли з Єгипту, і томущо найняли проти тебе Валаама сина Веора з Месопотамії, щоб тебе проклясти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Za to, że kiedy szliście z Micraim, nie wyszli wam na drogę z chlebem i wodą, oraz za to, że w Arm–Naharim najęto przeciw tobie Bileama, syna Beora z Pethor, aby was przeklinał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE, twój Bóg, nie chciał wysłuchać Balaama; ale JAHWE, twój Bóg, dla twego dobra zmienił przekleństwo w błogosławieństwo, gdyż JAHWE, twój Bóg, cię umiłował.